

International  
Federation of  
Reproduction  
Rights  
Organisations

**ifrro**  
**IFRRO**

WIPO  
SCCR  
IFRRO

# Access for education

Jim Alexander  
IFRRO

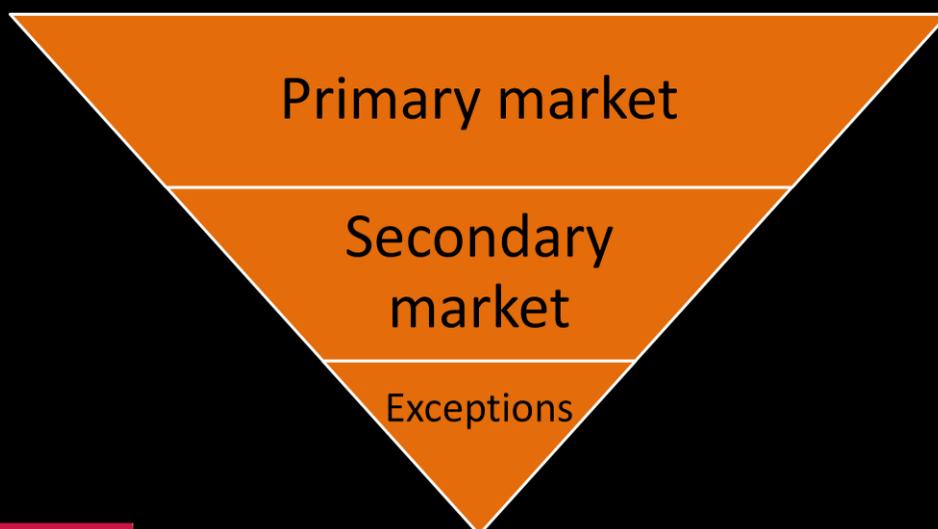
1

Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС)  
Постоянный комитет ВОИС по авторскому праву и смежным правам  
Международная федерация организаций по правам на воспроизведение  
(ИФРРО)

Доступ к образованию

Джим Александер, ИФРРО

# The educational publishing ecosystem



2

## Экосистема издания образовательной литературы

Учебники и другие учебные материалы разрабатываются в рамках экосистемы издания и распространения образовательной литературы. Данная экосистема включает три ключевых составляющих: первичный рынок, вторичные рынки и исключения из авторского права.

Имеет значение каждая из вышеперечисленных составляющих, однако их важность не одинакова.

Наибольший вклад в экосистему издания образовательной литературы вносит первичный рынок.

Первичный рынок включает авторов и издателей произведений, которые осуществляют свою деятельность в условиях конкурентной коммерческой среды.

Их бизнес-модель заключается в производстве учебных материалов, соответствующих потребностям пользователей (как преподавателей, так и учащихся); при этом их деятельность является самокупаемой, требует минимального вмешательства со стороны государства или вовсе обходится без него.

Вторичный рынок представляю я и мои коллеги из ИФРРО.

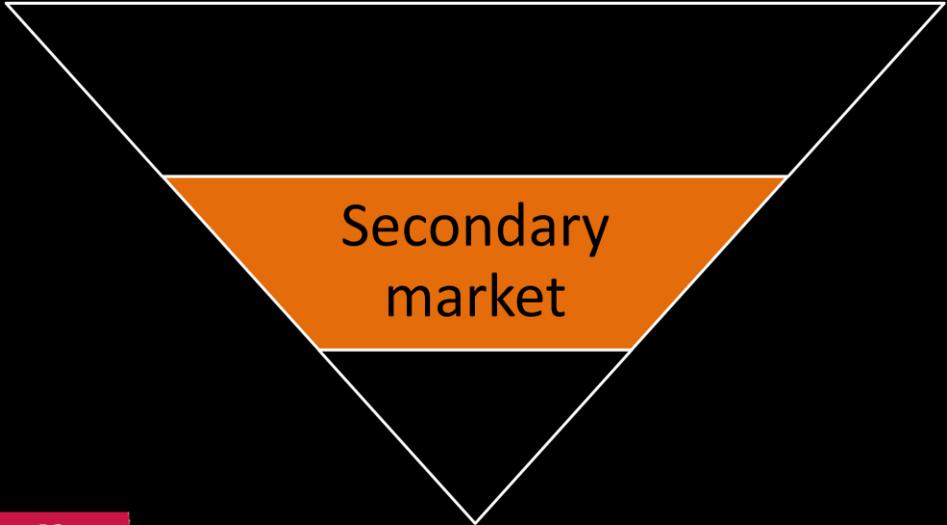
Вторичный рынок способен наилучшим образом реагировать на условия локального уровня (потребности пользователей, практические методики копирования, внутригосударственное законодательство), а также решать проблемы, связанные с техническими изменениями (которые приносят не только новые возможности, но и новые риски). При этом мы приносим пользу всем участникам цепи создания ценности образовательной литературы. Вторичный рынок дополняет первичный рынок, но ни при каких обстоятельствах не может его заменить.

Наконец, последним уровнем экосистемы являются исключения из авторского права.

Иногда возникают точки пересечения исключений и вторичного рынка, особенно в случаях, когда исключения предполагают выплату вознаграждения.

Мы все согласны с тем, что исключения имеют весомое значение, но безвозмездные исключения должны применяться только в очень ограниченных случаях, когда первичный и вторичный рынки оказываются не в состоянии оперативно и эффективно удовлетворить запросы рынка.

# The importance of RROs



Secondary  
market

## Важнейшая роль ОПВ

В данной презентации особое внимание сосредоточено на вторичном рынке, а именно – на важнейшей роли организаций по коллективному управлению правами на воспроизведение или ОПВ.

ОПВ обеспечивают лёгкий доступ к образовательному контенту способами, которые отвечают нуждам преподавателей. Рынки вторичного копирования в большей степени отражают важность доступа преподавателей к вспомогательным материалам, которыми они дополняют информацию из учебников. ОПВ предлагают гибкий механизм доступа к таким пособиям – не только рациональный экономически, но и способствующий эффективной деятельности первичного рынка.

ОПВ обладают достаточными ресурсами для ведения деятельности практически в любом регионе мира и способны адаптировать её в соответствии с местными условиями, особенностями систем образования, экономической ситуацией и национальной культурой.

ОПВ создают максимально благоприятные условия для создания качественной литературы местными авторами и эффективного инвестирования местными издательствами.

Благодаря ОПВ государства получают возможность давать своим гражданам образование неизменно высокого уровня с учетом местной культуры и традиций, а также обеспечивать доступ к новейшим произведениям иностранных авторов.

Возможность копирования даёт преподавателям свободу действий при адаптации материала под всевозможные потребности своих учащихся и позволяет на собственный лад компилировать информацию из учебников, газет, журналов и других периодических изданий с личными наработками и наработками коллег. ОПВ способствуют устранению всевозможных препятствий, которые могут помешать преподавателям в этом процессе.



ОПВ ведут деятельность во многих странах мира и связаны через ИФРРО – Международную федерацию организаций по правам на воспроизведение. ОПВ представляют интересы авторов и издателей, которые владеют правами на охраняемые авторским правом произведения. Услуги, которые мы оказываем системе образования, коммерческим организациям, правительственным структурам и обществу в целом, обладают четырьмя важными свойствами:

- 1) Простота – ОПВ обеспечивают легкий доступ к материалам, которые охраняются авторскими и смежными правами. Это даёт пользователям возможность получить разрешения на копирование и использование цифровых копий произведений в одном учреждении, коим является ОПВ.
- 2) Широкие возможности – ОПВ предлагает пользователям механизмы, позволяющие выходить за рамки оговорок из авторского права.
- 3) Баланс интересов – ОПВ гарантируют процветание издательского рынка. Поддержка творческой индустрии заключается в поощрении и финансовом обеспечении создания новых произведений путём выплаты справедливой компенсации авторам и поощрительного вознаграждения издателям, что стимулирует инвестирование в создание новых продуктов и услуг.
- 4) Устойчивое развитие – реализация прав интеллектуальной собственности позволяет государствам стабильно развиваться, сохранять местные традиции, обогащать культурное наследие и расширять научные знания нации. Как правило, именно местный рынок предоставляет авторам и издателям возможность зарабатывать на жизнь. Обеспечение рыночного баланса служит предпосылкой для существования самодостаточной и разноплановой национальной культуры.

makes  
copies  
on  
ordinary  
paper

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| <p><b>Supplies cost about 1¢ per copy</b></p> <p>With a Xerox® 914 Office Copier, the most economical, low-expense copied papers are treated, and there are no exposure adjustments. With this copier you make copies directly onto ordinary paper (plain or colored) or selected offset masters.</p> | <p><b>Copies are as good as originals</b></p> <p>So superior is the quality of its reproductions that many original copy copies look better than the original. The Xerox 914 copies anything the eye can see, copies all colors—even reds and blues—with sharp blacks and whites. Copies are without damage to originals.</p> | <p><b>Versatile and fast</b></p> <p>Copies in seconds anything with-<br/>out: hand-printed, stamped, or<br/>drawn. Business, industry, and<br/>government size 8½ by copy letters,<br/>documents, drawings, financial<br/>statements, reports, freight bills,<br/>charts, articles, advertisements,<br/>even pages in bound books.</p> | <p><b>What users like about the 914 . . .</b></p> <p>"Automatic, copies everything."<br/>"Saves loads of time." If you<br/>are spending 500 or more per<br/>month for copying supplies, a<br/>Xerox 914 can be of real benefit<br/>to you. Write to XEROX, XEROX<br/>INC., COPY, 384276, ROCHESTER 14,<br/>N. Y. N. Y.</p> |
|---|---|--|--|

**NEW XEROX 914**  
OFFICE COPIER

Xerox 914 ad  
1961  
Warsaw collection, duplication devices box 1  
National Museum of American History Archives  
© Smithsonian Institution

Крупномасштабное копирование, начавшееся в 70-е годы 20 века, нарушило баланс издательского рынка образовательной литературы. В ответ были созданы ОПВ.

ОПВ осуществляют уникальную функцию управления правами на коллективной основе в тех случаях, когда индивидуальное лицензирование оказывается практически невозможным или неэффективным.

Их полномочия основаны на договорах поручения с авторами и издателями (а также на национальных законодательствах), а целью их деятельности является выдача лицензий на копирование и обеспечение доступа к произведениям мирового научного и культурного наследия.

В большинстве случаев право на воспроизведение авторских работ реализуется в рамках определенных ограничений и оговоренных условий; фундаментальным принципом при этом является выплата справедливого вознаграждения правообладателям.

Система коллективного управления, предлагаемая ОПВ, даёт преимущества и для пользователей контента. Если необходимо произвести копирование из многочисленных источников (а подобная ситуация зачастую возникает в системе образования), нецелесообразно запрашивать разрешение напрямую у каждого правообладателя интересующих объектов интеллектуальной собственности.

В процессе составления курса лекций у профессора есть дела поважнее, чем улаживать вопросы авторского права с каждым из авторов учебных пособий. Аналогично, механизмы коллективного управления экономят время правообладателей и позволяют им сосредоточиться на основных видах деятельности – образовательной, созидательной и коммерческой.

Licence hardcopy and digital  
Portions of works  
Transition to new business models  
Monitor, negotiate, distribute



6

При переходе на цифровое издательство и электронное копирование ОПВ удалось адаптировать свою деятельность к новой среде.

В настоящее время на рынках многих стран ОПВ выдают лицензии на различные способы воспроизведения охраняемых работ как в цифровом, так и в аналоговом формате. Зачастую лицензионные разрешения предполагают приобретение прав на копирование отрывков произведений – отдельных глав или статей. Поскольку наиболее востребованным становится воспроизведение в электронном формате, всё больше лицензий выдаётся на копирование отрывков произведений, хранящихся на ресурсах внутренних цифровых сетей и виртуальной среды обучения. Кроме того, ОПВ выдаёт разрешения на скачивание материалов из сети Интернет.

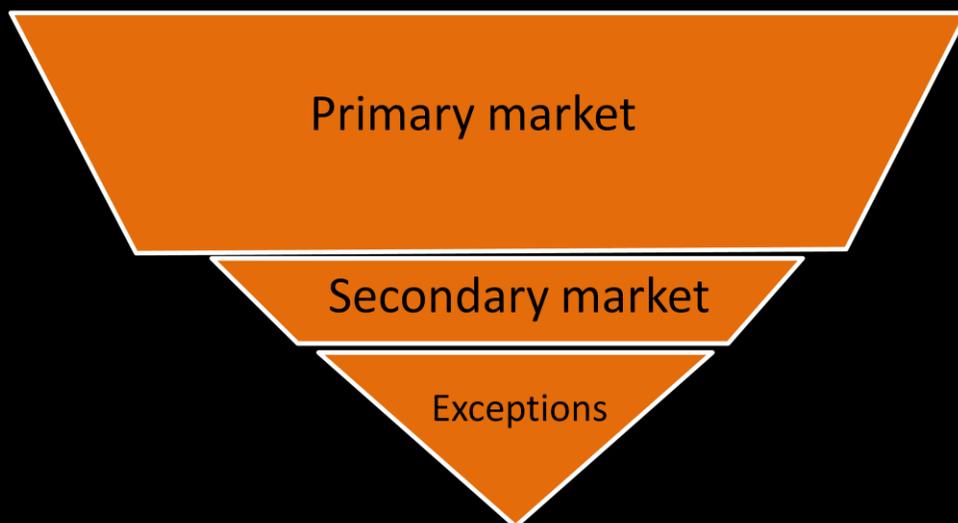
В интересах своих членов ОПВ выполняют различные функции. В их компетенции проведение переговоров и выдача лицензий, а также последующее распределение собранного вознаграждения между авторами и издателями, которых они представляют.



Я настолько уверенно говорю о преимуществах ОПВ, поскольку в своё время, будучи студентом, а впоследствии лектором и профессором университета, стал свидетелем серьезных изменений австралийского рынка издательства образовательной литературы. Поводов для таких изменений было великое множество, но основной причиной стала эволюция системы коллективного лицензирования. К 2012 году в Австралии произошло становление динамичного и жизнеспособного местного рынка учебного книгоиздательства, но таким он был не всегда.

Когда я пошёл в школу, на рынке были представлены практически только учебники иностранных авторов. Нам преподавали, руководствуясь учебными программами, разработанными для британских, а не австралийских школьников.

# Imbalanced systems



Отсутствие баланса в системе

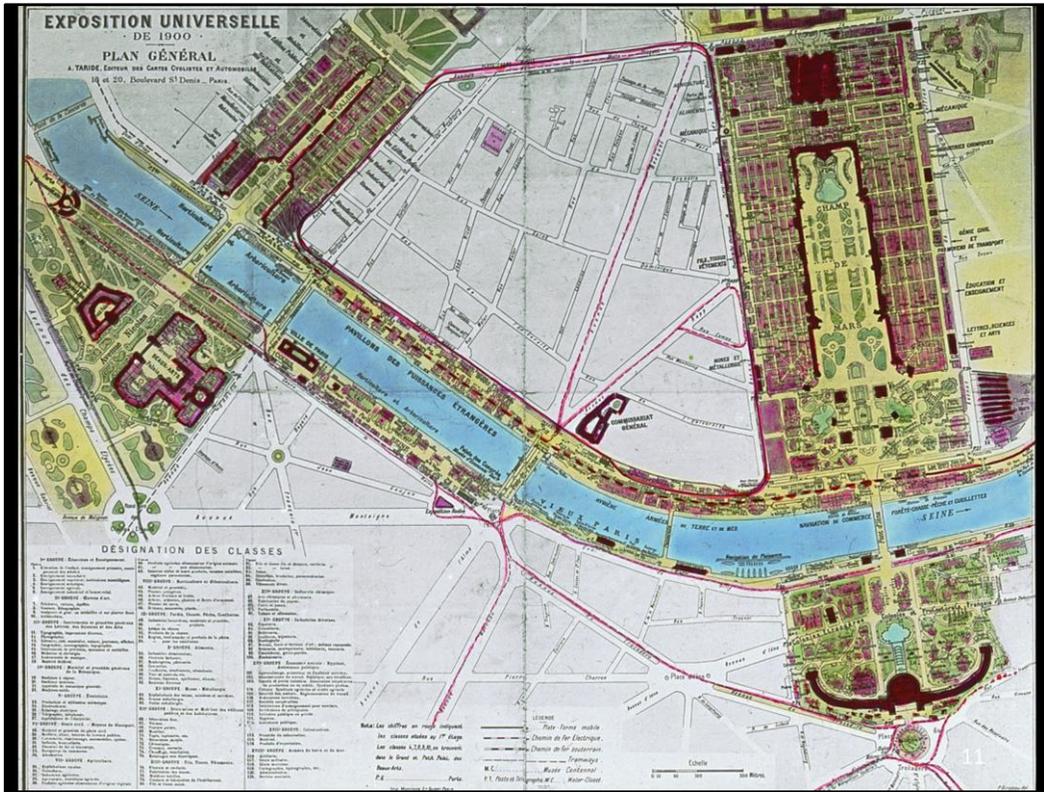
Система была не сбалансирована и не удовлетворяла истинные потребности преподавателей и учащихся – она была на грани краха.



На уроках истории нам рассказывали в основном о британских монархах...



...и лишь вскользь упоминали об австралийских первопоселенцах. Мне не удалось узнать ничего о местных аборигенах и их истории. Этой теме было посвящено лишь несколько школьных учебников.



Я больше знал о Сене, чем о крупнейших реках Австралии или...



12

...о засушливых малонаселенных районах австралийского континента.



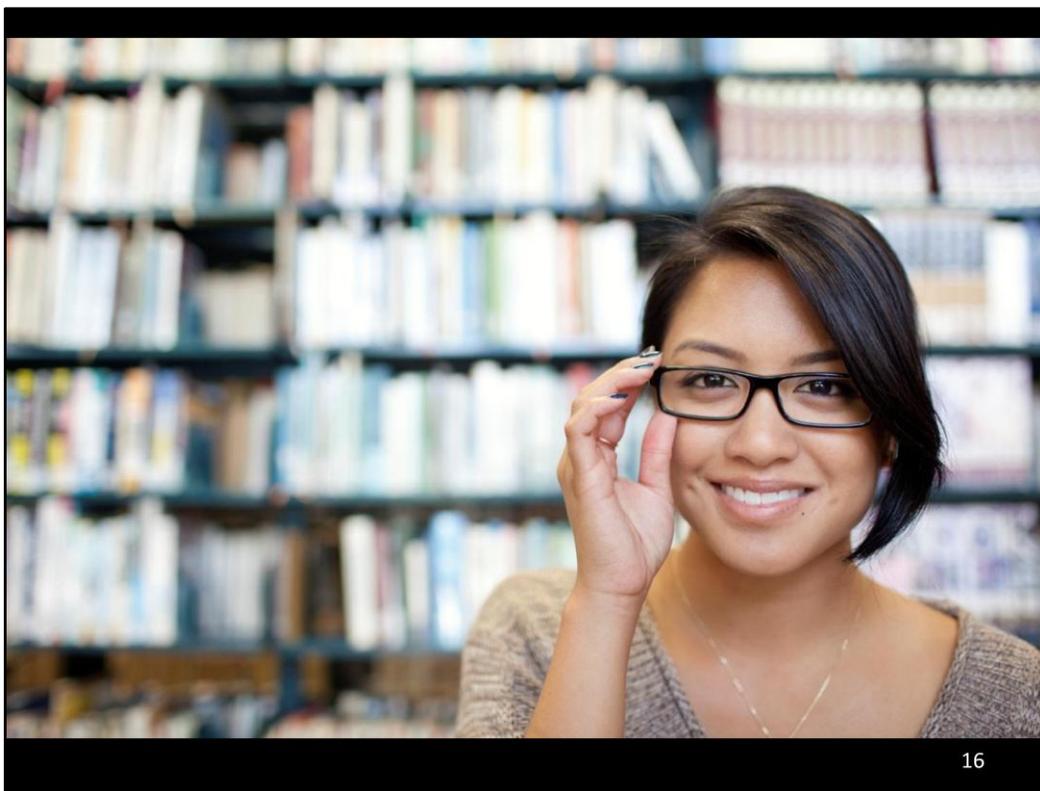
На уроках биологии мы рассматривали фотографии ежей, блуждающих на фоне зеленых сельских пейзажей Англии...



...но ни в одной книге мы не встречали фотографий австралийской ехидны – одного из двух представителей яйцекладущих млекопитающих на планете; впрочем, как и второго – австралийского утконоса.



... а в первый год изучения философии мне было очень трудно уложить в голове пример универсального обобщения о том, что «все лебеди белые», ведь в Австралии мне ни разу не доводилось встречать белых лебедей.



Однако к 2012 году в Австралии сформировалась процветающая индустрия австралийского учебного книгоиздания, отвечающая требованиям национальных программ образования и динамичным потребностям квалифицированных педагогов, а её дальнейшее развитие обусловлено здоровой конкуренцией как на национальном, так и на международном уровнях.

Значительный объем книг Австралия производит на экспорт – как ни парадоксально, но наибольшим спросом за границей пользуются учебники для изучения английского в качестве второго языка.

# ©OPYRIGHTAGENCY



17

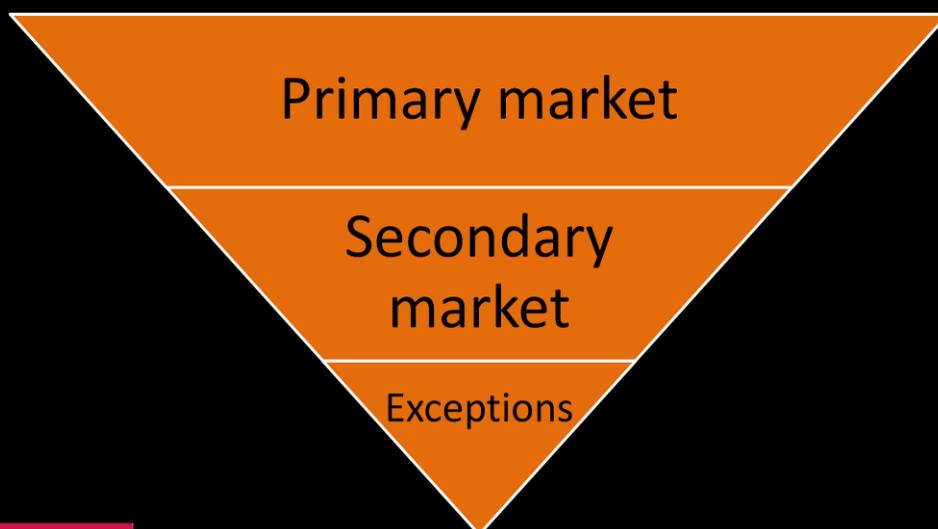
Сбор вознаграждения за использование контента в образовательных учреждениях Австралии осуществляется на основе лицензий, которые выдаёт Агентство по авторским правам.

Эти платежи являются стратегически важными для местных авторов и издателей учебной литературы, поскольку служат стимулом для повторного инвестирования в разработку новых и современных произведений.

Пока мы спорим о критериях «справедливого вознаграждения», эта система работает всё более эффективно вот уже более 25 лет.

На сегодняшний день, без всяких трудностей и административных барьеров, выплачивая приблизительно четверть стоимости одного стабильного учебника в год, австралийские преподаватели могут копировать, сканировать и скачивать любой необходимый контент как в печатной, так и в электронной форме. Они имеют возможность комбинировать материалы местных и зарубежных авторов и подгонять их под потребности своих учащихся наиболее удобным способом в любое удобное время.

# The educational publishing ecosystem



Судя по результатам сравнительных оценок, этот механизм полностью оправдывает себя не только с точки зрения преподавателей, но и с точки зрения учащихся.

Согласно выводам Международной программы по оценке образовательных достижений учащихся в 2009 году австралийские школьники определили сверстников из 19 стран по критерию «грамотность чтения в цифровом формате», уступив лишь Корею.

По сравнению со средним показателем стран ОЭСР, вдвое больше австралийских школьников были отнесены к категории высококвалифицированных цифровых читателей.

# The real economy?



19

Реальная экономика?

Однако внедрение системы коллективного управления повлекло не только улучшение качества образования, но и оказало позитивное воздействие на экономику страны в целом.

В последнее время визитной карточкой австралийской экономики стала быстроразвивающаяся добывающая промышленность. Возможно, вы будете удивлены, узнав, что творческая индустрия не намного уступает ей по экономическим показателям.

|                         | Copyright Industries | Mining  |
|-------------------------|----------------------|---------|
| <b>GDP contribution</b> | 7.0%                 | 7.0%    |
| <b>Employment</b>       | 906,000              | 320,000 |

В Австралии доли творческой индустрии и добывающей промышленности в совокупном объеме ВВП равны и составляют 7%.

Однако в творческой индустрии занято намного больше австралийских граждан – более 900 тысяч, в то время как добывающая промышленность обеспечивает рабочими местами только 320 тысяч человек.

| Country      | GDP Contribution |
|--------------|------------------|
| Australia    | 6.6%             |
| Canada       | 5.4%             |
| China        | 6.4%             |
| Finland      | 4.8%             |
| Hungary      | 7.4%             |
| Korea        | 8.7%             |
| Malaysia     | 5.7%             |
| Mexico       | 4.8%             |
| Netherlands  | 5.9%             |
| Russia       | 6.1%             |
| Singapore    | 6.2%             |
| South Africa | 4.1%             |
| USA          | 11.1%            |

Творческий сектор играет не менее важную роль в экономиках многих стран мира. На слайде представлен вклад творческой индустрии в формирование ВВП различных стран, рассчитанный по методике ВОИС. Возможно, некоторые из этих приведенных цифр вас удивят.

Argentina Australia Austria Barbados Belgium  
Belize Brazil Burkina Faso Cameroon Canada  
Chile China Colombia Croatia Czech Republic  
Denmark Faroe Islands Finland France  
Germany Ghana Greece Hong Kong Hungary  
Iceland India Indonesia Ireland Italy Jamaica  
Japan Kazakhstan Kenya Korea, South Lithuania  
Luxembourg Malawi Mauritius Mexico  
Netherlands New Zealand Nigeria Norway  
Philippines Poland Portugal Romania Russia  
Saint Lucia Singapore Slovakia Slovenia South  
Africa Spain Sweden Switzerland Taiwan  
Tanzania Trinidad and Tobago Turkey United  
Kingdom Uruguay USA Vietnam Zambia  
Zimbabwe



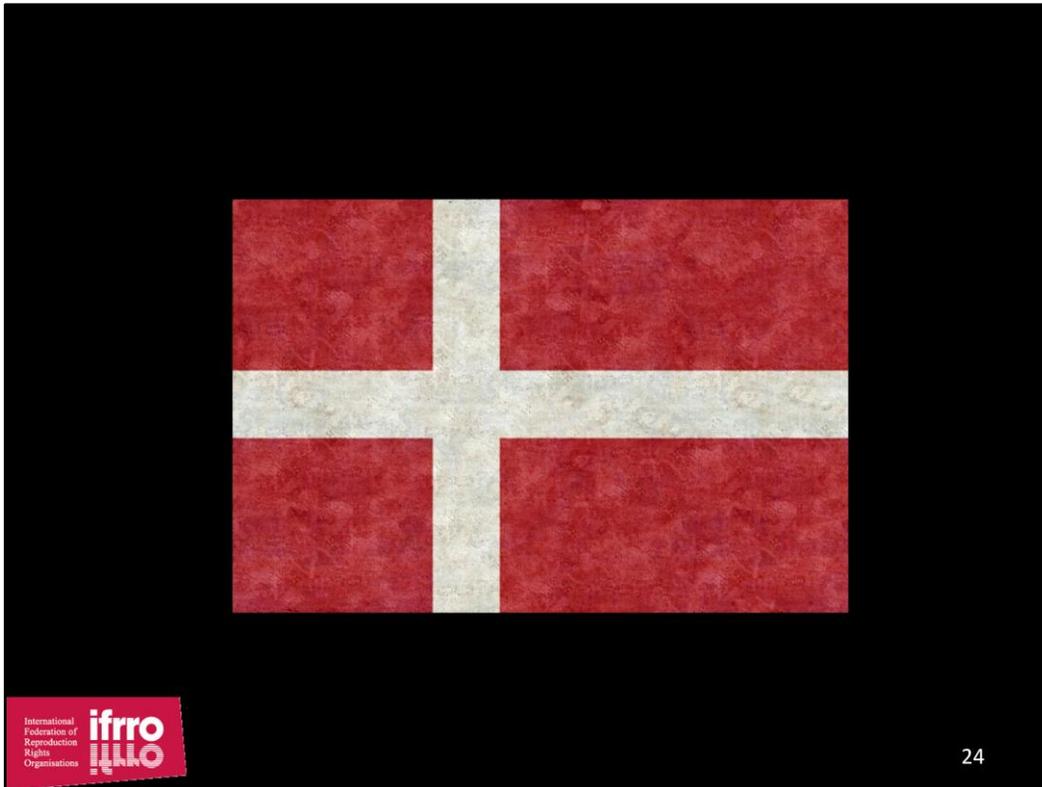
22

Помимо австралийского Агентства по авторским правам, в мире насчитывается более 80 ОПВ, который функционируют практически в таком же количестве государств. Они осуществляют свою деятельность как в развитых, так и в развивающихся странах в соответствии с различными моделями, каждая из которых обусловлена национальными особенностями. Через входящие в её структуру организации ИФРРО поддерживает авторов и издателей и создаёт единую международную платформу, которая благоприятствует формированию оптимального правового поля для защиты и легального использования их произведений.



Позвольте привести ряд примеров. ОПВ Великобритании называется Агентство по авторскому праву и лицензированию (CLA) и выдаёт комплексные лицензии государственным и частным школам, колледжам профессионального образования и высшим учебным заведениям (университетам), действующим на территории Англии, Шотландии, Уэльса и Северной Ирландии.

Недавно проведенное аудиторской компанией PricewaterhouseCoopers исследование экономического эффекта деятельности CLA показало, что авторы и издатели очень сильно зависят от вознаграждения при вторичном лицензировании, а устранение этой статьи дохода отрицательно повлияет на дальнейшее создание образовательной литературы. Доход, получаемый издателями от вторичного лицензирования, приблизительно сопоставим с бюджетом их капиталовложений в публикацию новых произведений. Потеря этой выручки окажет непосредственное воздействие на объем инвестирования, особенно в секторе цифрового книгоиздательства.



Датская ОПВ “Сорудан Уайтинг” была учреждена в 1980 году и сразу же начала выдавать лицензии на использование авторских материалов в школьном образовании. С тех пор, Сорудан Уайтинг удалось заключить рамочные лицензионные соглашения с учреждениями всех секторов датской системы образования. Установление компенсационных тарифов осуществляется на базе исследования использования и воспроизведения охраняемых материалов в отдельно взятом секторе.

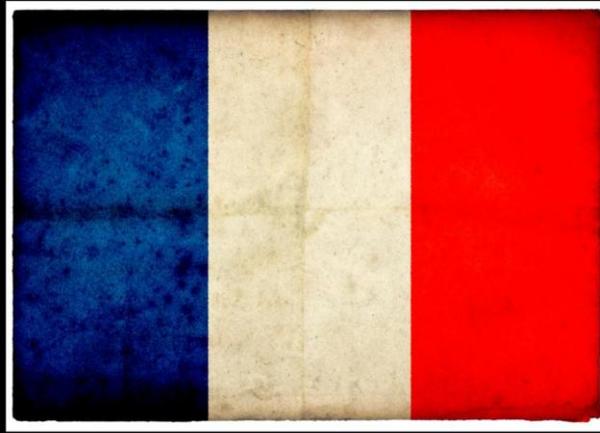
Сорудан Уайтинг сотрудничает со всеми без исключения государственными учебными заведениями Дании, а количество подписанных лицензий превышает 3500. Практика показала, что учебные учреждения Дании высоко ценят правовую определенность, возникающую в результате подписания соглашений с Сорудан Уайтинг, что позволяет им свободно использовать репертуар зарубежных авторов в рамках лицензионных договоров.



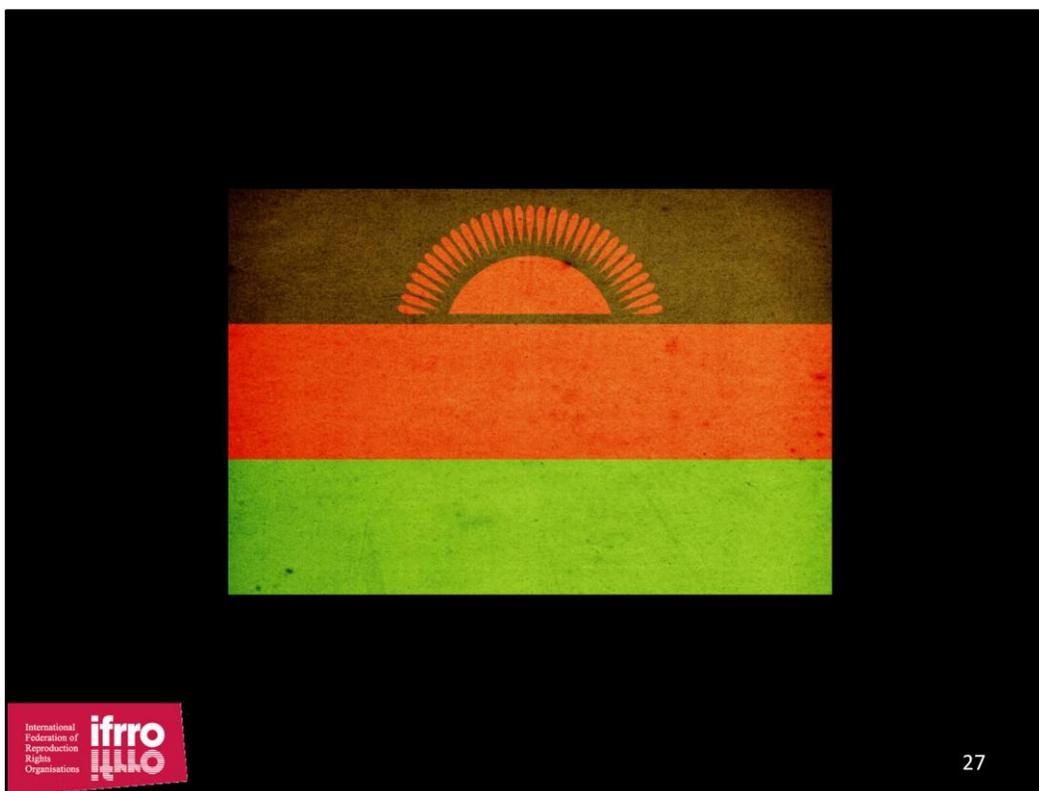
Ирландское агентство по лицензированию авторских прав (ICLA) выдаёт годовые и многолетние комплексные лицензии государственным и частным учебным заведениям (в т.ч. школам, колледжам и университетам) Республики Ирландия.

Годовой доход индустрии учебного книгоиздательства Ирландии на сегодняшний день оценивается в 60 млн. евро, что составляет 75% дохода национального издательского бизнеса. Сектор издательства образовательной литературы является движущей силой любого локального издательского рынка и имеет особое значение в странах, граничащих с крупными торговыми государствами-партнерами, население которых говорит на том же языке.

При содействии ICLA этот сектор ирландской экономики получает ежегодный доход в размере 1 млн. евро, что укрепляет потенциал инвестирования в создание новых произведений и оказывает прямое влияние на капиталовложения в разработку современных цифровых продуктов. Расширение перечня оговорок в сфере образования отрицательно скажется на местной издательской индустрии, что впоследствии отразится на качестве образования и, в свою очередь, на развитии национальной экономики.



Французская ОПВ, Центр по использованию авторских прав (CFC), предоставляет лицензии на всех уровнях системы образования как государственным, так и частным учебным заведениям, обеспечивая доступ к охраняемым произведениям более 14 миллионам школьников и студентов.



Однако методология коллективного лицензирования применима не только в европейских странах с развитой экономикой. Авторско-правовое общество государства Малави (COSOMA) заставляет убедиться в том, что даже крошечная развивающаяся восточноафриканская страна способна добиться значительных успехов в формировании стабильного вторичного рынка прав интеллектуальной собственности.

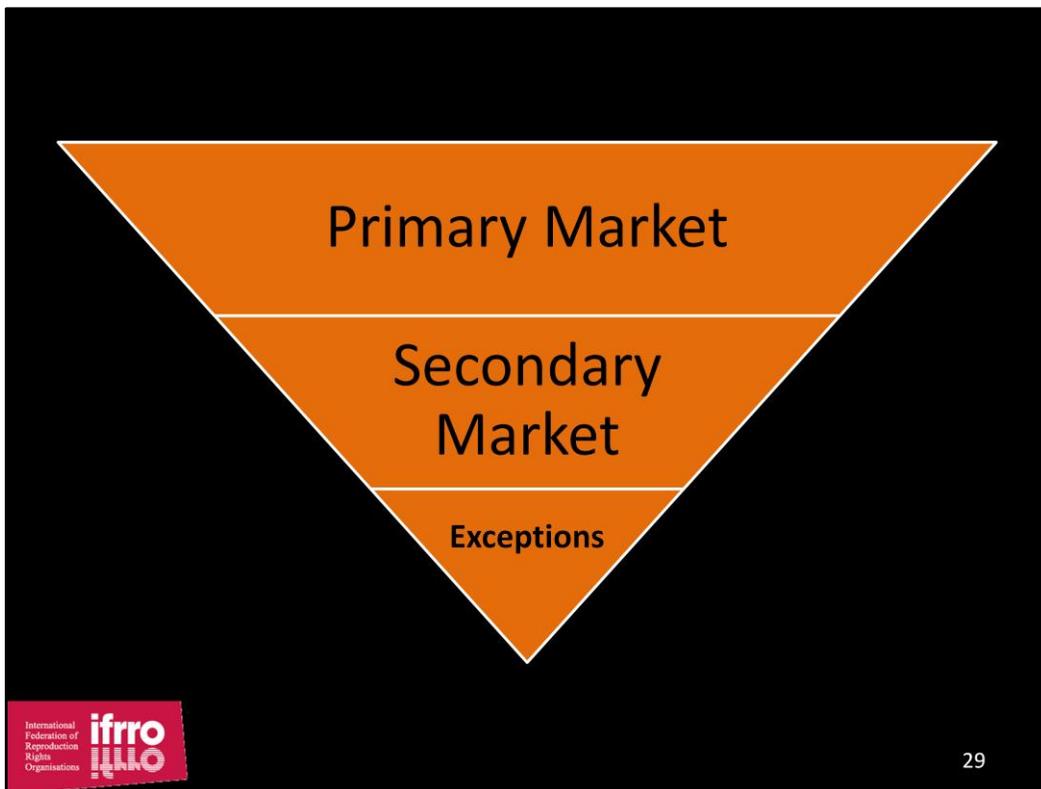
COSOMA заключило лицензионные соглашения с двумя ведущими государственными университетами Малави, а также с двумя частными высшими учебными заведениями и двумя государственными колледжами. Кроме того, они лицензируют деятельность более 50 копировальных салонов. В настоящее время они ведут переговоры с Министерством образования Малави о выдаче лицензий школам. Хотя окончательный договор пока не заключён, переговоры находятся на финальной стадии.



Примером бесконфликтного решения на рынке интеллектуальной собственности (включающего и экосистему издательства образовательной литературы) является Ямайка. Вместо внедрения расширенного перечня оговорок при использовании произведений в учебных целях, на Ямайке отдали предпочтение системе лицензирования, в рамках которой в настоящее время действуют нулевые тарифы. Как правило, лицензии выдаются людям с нарушениями зрения и в подобных случаях.

Сложившуюся ситуацию можно рассматривать как промежуточный этап, который при соответствующих условиях может со временем привести к становлению рентабельного вторичного рынка.

Бесспорно, описанный подход более гибкий и деликатный в сравнении с внедрением санкционированных исключений из авторского права, однако он не даёт стимула ямайским авторам создавать собственные учебные материалы. Мы рекомендуем всем странам ВОИС рассмотреть этот пример в качестве реальной альтернативы исключениям из авторского права без выплаты вознаграждения.



Я привел лишь некоторые примеры того, как ОПВ способствуют становлению сбалансированных вторичных рынков и вносят существенный вклад в развитие экосистем учебного книгоиздательства своих государств. Здесь также присутствуют представители мексиканской и южноафриканской ОПВ (CeMPro и DALRO), которые готовы ответить на все вопросы касательно лицензирования в сфере образования их стран.

Сбор вознаграждения за копирование, осуществляемый ОПВ, может стать основой для формирования самоокупаемых бизнес-моделей – и это касается не только субсидирования. Исключения имеют право на существование, но злоупотребление ими является признаком краткосрочного мышления, что приводит к циклу зависимости. В основе создания учебных материалов национальными авторами должны лежать интересы первичного и вторичного рынков. Только эти рынки способствуют повышению компетенции преподавателей, совершенствованию качеству национального образования и дают возможность культурного самовыражения авторам. Давайте же сохраним правильный баланс интересов!